

This question paper contains 2 printed pages.

Your Roll No.....

Sr. No. of the Question Paper : 8094
Unique Paper Code : 62094304
Name of the Paper : Persian Poetry: Introduction to Genres and Some Selections
Name of the Course : B.A. (Prog.) Persian – Discipline Course
Semester : III

Marks: 75

Time: 3 Hours

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following poems into English or Urdu or Hindi. 25

از شعرهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

زهی وصف رخت مهر زبانها نقب گاه سخن اکسیر جانها
چو میخندد لب شکرشانت ز حیرت باز میماند دهانها
ز چشمت در دل انجم جفا ریخت مرا در سینه میروید سنانها
فلک را بین که مظلومی چو میسوخت چرا آتش نبارد آسمانها

(B)

من یار مهربانم دانا و خوش بیانم
گویم سخن فراوان با آنکه بی زبانم
پندت دهم فراوان من یارِ پند دانم
من دوستی هنرمند با سود و بی زبانم
از من مباش غافل من یارِ مهربانم

(C)

گرمی نه خوری طعنه مزین مستان را گر دست دهد توبه کنم یزدان را
تو فخر بدین کنی که من می نخورم صد کاری که می غلامست آن را
مرد آن نبود که خلق خوارند او را بیم بدی نیک شمارند او را
رندی که نمود روی دست بکرم رندان همه پشت دست دارند او را

- 2- Explain any one of the following into English or Urdu or Hindi with reference to the context: 20

از شعرهای زیر یکی را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی با سیاق و سباق تشریح کنید:

(A)

جان ز تن بردی و در جانی هنوز دردها دادی و درمانی هنوز
 آشکارا سینهام بشگافتی همچنان در سینه پنهانی هنوز
 ملک دل را کردی خراب از تیغ ناز و اندرین ویرانه سلطانی هنوز
 هردو عالم قیمت خود گفته‌ای نرخ بالا کن که ارزانی هنوز

(B)

هستی ما نظام ما مستی ما خرام ما
 گردش بی‌مقام ما زندگی دوام ما
 دور فلک بکام ما می‌نگریم و می‌رویم
 جلوه‌گه شهود را بتکده نمود را
 رزم نبود و بود را کشمکش وجود را
 عالم دیر و زود را می‌نگریم و می‌رویم

- 3- Write a summary of any one of the following lessons: 10

یکی از درسهای زیر را خلاصه کنید:

۱- صبح ۲- ایران ۳- گرگ و سگ.

- 4- Write a short note on any one of the following: 10

گزارشی کوتاه راجع به یکی از عناوین زیر را بنویسید:

۱) شیخ سعدی شیرازی. ۲) حکیم عمر خیّام. ۳) امیر خسرو دهلوی.

- 5- Produce the following in simple Persian with reference to the context: 10

شعرهای زیر را به فارسی ساده با سیاق و سباق بازنمایید:

رسید باد صبا تازه کرد جان مرا نهفته داد بمن بوی دل ستان مرا
 نخفت نرگس فریاد کم کن ای بلبل کنون که خواب ربودست ناتوان مرا
 صبا سواد چمن را چون نسخه کرد بر آب بگل نمود که بنگر خط روان مرا
 مرا گذر بگلستان بسی است لیک چه سود که سوی من گذری نیست گلستان مرا

Or

Write a detailed note on any one of the following topics:

گزارش مفصل درباره یکی از عناوین زیر بنویسید:

۱- رباعی. ۲. غزل. ۳. مثنوی.